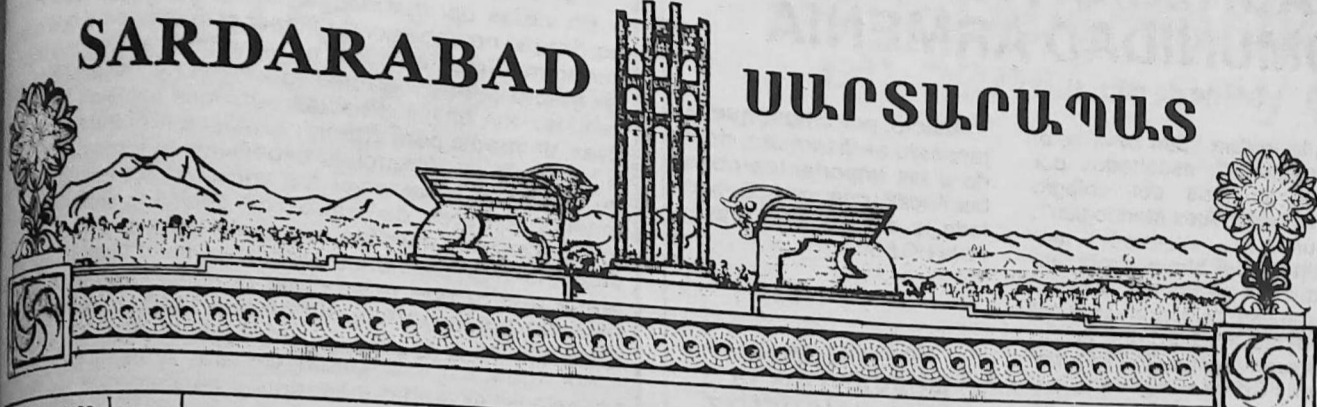


SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱՊԱՏ



• Hay quienes ponen en duda el porvenir del ideal de la libertad. A ellos les respondemos que tiene más que un porvenir: posee eternidad.

BENEDETTO CROCE

MANEJO PAGADO... CORREO CENTRAL...

BUENOS AIRES, AÑO VIII N° 214 JUEVES, 18 DE NOVIEMBRE DE 1982

Fiel expresión del pensar democrata liberal de las colectividades armenias de Sudamérica Primer periódico armenio de Sudamérica impreso en sistema offset.

LA DELEGACION ARTISTICA DE ARMENIA EN BUENOS AIRES

SAN PABLO:



Recepción a los artistas en San Pablo, Brasil.

BUENOS AIRES:



Aeroparque de la ciudad de Buenos Aires. Los artistas son rodeados por representantes de la colectividad local y alumnos de los Institutos Marie Manoogian e Isaac Bakchelian.

LOS ARTISTAS, DIA A DIA

Procedente de San Pablo, Brasil, en donde realizara actuaciones, el viernes 12 de noviembre ppdo. arribó al aeroparque Jorge Newbery de la ciudad de Buenos Aires, la delegación artística de Armenia, integrada por las Sras. Melania Apovian y tuto "Marie Manoogian" y Sarbek Danielian, Hrachia Harutiunian y Gueorgui Minasian, acompañados por el vice presidente del Comité de Relaciones Culturales de Armenia con la Diáspora, Sr. Karlen Mikaelian.

Un numeroso público, encabezado por el presidente de UGAB, Sr. José Youssefian, se había dado cita en el aeroparque, para dar la bienvenida a las nuevas grullas provenientes de la Madre Patria. Entre ellos, se encontraban también representantes de la prensa oral y escrita y alumnos del instituto "Marie Manoogian" y de la Escuela Incorporada Armenia "Isaac Bakchelian".

RECEPCION EN U.G.A.B.

Por la noche, la delegación fue recibida en la Unión General Armenia de Beneficencia, institución responsable de esta visita, que agasajó a la comitiva con un lunch especialmente preparado por la Comisión de Damas de la institución.

Participaron del agasajo, socios benefactores y honorarios de la U.G.A.B., invitados especiales, representantes de distintas entidades de nuestro medio y representantes de la prensa.

En esa ocasión, el Sr. Kevork Marshlian, secretario ejecutivo de la institución ofició como maestro de ceremonias, y presentó al presidente de la UGAB Sr. José Youssefian, quien entre otras cosas, recordó las palabras pronunciadas pro el presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B. en ocasión de la inauguración del museo "Alex y Marie Manoogian" en Etchmiadzin y expresó que la Armenia de hoy no es ya la patria de lamentos y huérfanos sino la Armenia

(cont. pág. 4)

MONTEVIDEO:

POPULAR ADHESION AL DUELO DE LA COLONIA ARMENIA

EL DR. MISSAK HAIGUENTZ REPRESENTO AL CONSEJO CENTRAL DE LA U.G.A.B.

La colectividad armenia del Uruguay despidió con todos los honores del caso los restos de su máximo benefactor y figura patriarcal, don Misak Kouyoumdjian.

A tal efecto, viajó a Montevideo para participar de las ceremonias, el cuerpo eclesiástico de la Iglesia Apostólica Armenia, encabezada por el lugarteniente del legado de S.S. Vazken I, para América, R.P. Krikoris Puniatian, el R.P. Archimandrita Harutiun Dzairakuin Var tabed Mouchian, el R. Ar-

sham Avak Kahaná Bozoyan, quienes juntamente con el R.P. Vazken kahaná Stepanian, quien se encuentra temporariamente a cargo de la feligresía de Montevideo, realizaron las ceremonias rituales.

Por su parte, también viajaron especialmente a Montevideo el Dr. Missak Haiguentz, en nombre del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia, y como representante personal del presidente vitalicio, Sr. Alex Manoogian. Desde Buenos Aires, los

Sres. Haig Emirian, socio benefactor y presidente honorario de la UGAB Buenos Aires; Nahabet Nahabetian, socio benefactor de la institución, en representación de la Regional Sudamericana de la Organización Demócrata Liberal Armenia; Vahram Hairabedian, secretario de la UGAB, Juan Yernazian, miembro del Consejo Directivo de la institución y Vartan Shahinian, como representante de la Regional

(cont. pág. 2)

Ազգային Փառաշուք Յուդարկաւորութիւն... Արարողութիւններուն ներկայ գտնուեցան ի միջի այլոց Հ.Բ.Ը. Միութեան Կեդրոնական Վարչութեան կողմէ (Ա.Մ.Ն) Հ.Բ.Ը.Միութեան Ընդհ. Տնօրէն Տոքթ. Մ. Լալայեանց, Պ. Այրէսէն՝ փնճակիս պատմաբան փոխանորդ Լոզնի. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեան, Արծա. Տ. Արշաւ Ասազ Զինչ, Պողոյեան, Սարտարապատ թերթի արտոճատեր՝ Նահապետ Նահապետեան, Թէքեան Մշակ. Միութեան Վարդան Շահինեան, Հ.Բ.Ը.Միութեան Պ. Այրէսի մասնագիտէն՝ Լայկ Էմիրեան, Վահրամ Հայրապետեան եւ Խուան Շոնազեան, խումբերան թանգարանի մը բարեգործականցիներու եւ ազգայիններու:

(Մանրամասնութիւն յաջորդիս)

MONTEVIDEO: POPULAR ADHESION AL DUELO DE LA COMUNIDAD ARMENIA

(viene de pág. 1)

Sudamérica de la Asociación Cultural Tekeyan.

Se encontraban presentes además, miembros de todas las instituciones amigas y ex-presidentes e integrantes de la UGAB, quienes de esa manera rendían tributo al mayor benefactor de la colectividad armenia del Uruguay.

ACTO DE DESPEDIDA

El velatorio tuvo lugar en el salón de la escuela "Nubarian-Alex Manoogian", donde se desarrolló una ceremonia religiosa. Tras de ello, los restos del gran benefactor fueron trasladados a pulso al gimnasio "Misak Kouyoumdjian", sitio donde se realizó el acto de despedida.

En el transcurso del mismo, hicieron uso de la palabra el R.P. Harutiun Mouchian; el director de la sección idiomática del colegio, Sr. Pedro Santurian; el Sr. Boghosian, en nombre del cuerpo docente; el Sr. Nazaret Attarian, en nombre del Consejo Educacional de UGAB; el Sr. Vahram Hairabedian, en representación de las filiales de Córdoba y Buenos Aires y por último, el Sr. Carlos Hergatacordzian presidente de la filial Montevideo.

Posteriormente, se desarrolló el responso de cuerpo presente, a cuyo final, los alumnos de colegio "Nubarian-Alex Manoogian" entonaron el Padrenuestro, mientras hacían una guardia de honor a ambos costados del féretro.

A continuación, los restos del patriarca armenio de Montevideo, fueron llevados

a la Iglesia "San Nerses, el agraciado", escoltados por los alumnos del colegio "Nubarian-Alex Manoogian", quienes mientras entonaban el himno de la institución, se hacían la tácita promesa, de continuar por el camino trazado por el Sr. Misak Kouyoumdjian en beneficio de la armenidad.

Una vez en la Iglesia, se rezó un "requiem in memoriam", ceremonia que fue presidida por el R.P. Krikoris Puniatian, quien habló, al final, en nombre de la Iglesia Apostólica Armenia, de cuya pléyade de benefactores formaba parte del extinto.

CEMENTERIO CENTRAL

Los restos del Sr. Misak Kouyoumdjian, recibieron sepultura alrededor de las 17 hs. en el cementerio central.

Allí rindieron su homenaje póstumo al gran benefactor numerosos presentes. Nuevamente hizo uso de la palabra el Sr. Carlos Hergatacordzian, en nombre de la UGAB, y el Sr. Budakian, en representación de la Iglesia Armenia.

Por último, en nombre del Consejo Central de la UGAB, habló el director general, Dr. Missak Haiguentz, quien resaltó la personalidad del Sr. Kouyoumdjian y destacó en especial, la rectitud característica de su persona.

Entre otros conceptos importantes, el Dr. Haiguentz, expresó que el Sr. Kouyoumdjian, debido a sus obras y a su personalidad íntegra e intachable, se constituye en un verdadero orgullo de la colectividad armenia del Uruguay.

Añadió, por último, que su recuerdo será inmortal debido a las importantes obras benéficas que realizó para toda la armenidad, a través de la UGAB.

REGRESA A NUEVA YORK EL DR. M. HAIGUENTZ

Al día siguiente, el Dr. Missak Haiguentz, acompañado por el presidente de UGAB, Sr. Carlos Hergatacordzian, el vicepresidente de la institución, Sr. Levón Bedikian, y el Sr. Nahabet Nahabetian, fue a presentar sus saludos de despedida a la benefactora Arpiné Kouyoumdjian, compañera infatigable del gran benefactor.

En el transcurso de la entrevista, la Sra. de Kouyoumdjian, dirigiéndose especialmente al Sr. Hergatacordzian, en quien el Sr. Kouyoumdjian había depositado toda su confianza para beneficiar a la U.G.A.B. y a través de ella a la colectividad armenia del Uruguay, expresó que si quedó alguna obra incompleta, ella la proseguirá y completará en memoria de toda la labor desarrollada por su esposo, para la institución que amó fervientemente.

La reunión transcurrió en un clima emotivo y de hondo sentimentalismo.

Finalmente, todas las personalidades que se habían dado cita en Montevideo, para rendir su último homenaje al máximo benefactor sudamericano, don Misak Kouyoumdjian, regresaron a sus respectivos países.

UGAB: medio y fin

En varias oportunidades, se ha declarado que Parecordzagán no debe ser un fin por sí misma, sino que debe ser un medio para educar en armenidad a nuestros hijos; un medio para desarrollar la amistad y camaradería juveniles, con bailes, fiestas, reuniones sociales y deportivas; un medio para difundir la milenaria cultura armenia, a través de conferencias, exposiciones y proyecciones; un medio para preservar las ancestrales tradiciones armenias, a través de cursos de cocina y exposiciones folklóricas, por ejemplo; un medio para afianzar las imprescindibles relaciones Madre Patria - Diáspora, de tal forma que lo que nos brinde Armenia sea mejor aprovechado por nosotros, sin ningún tipo de aditamentos ideológicos.

Por todo esto, la Unión General Armenia de Beneficencia es el medio más idóneo para alcanzar los fines precisados.

Pero, para mí, así como para los demás integrantes de la comunidad armenia, que se nutren de la UGAB, ésta es la meta de nuestros anhelos y sacrificios. En ella, nuestros hijos se educan y crecen con mente y cuerpo sanos, en un ambiente, donde el espíritu argentino y armenio van de la mano. En ella, nuestras esposas, tienen la oportunidad de solazarse en compañía de amigas dilectas. En ella, nosotros participamos de una multitud de quehaceres, de acuerdo con nuestras inquietudes.

Cada familia, fuera de su casa, puede seguir unida bajo el mismo techo. Hoy en día, los padres sabemos qué importante es compartir las inquietudes de nuestros hijos, conociendo dónde se encuentran y con quienes entablan amistad.

Por todo esto, Parecordzagán es y debe ser el fin inmediato de todos nosotros, para que el día del gran anhelo armenio estemos debidamente preparados, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos.

H.A.

VIAJEROS:

Regresaron a nuestro país la Sra. Isabel Tchalian....

Luego de una prolongada estadía en San Pablo, Brasil, el viernes 12 del corriente, regresó a nuestro país la Sra. Isabel Tchalian, miembro activo de la Asociación Cultural Tekeyan.

En el transcurso de su visita en el vecino país, la Sra. de Tchalian tuvo la oportunidad de entrevistarse y mantener contactos con la dirigencia de la filial paulista de la asociación.

...y el Sr. Martín Keskiskian

Retornó, a nuestro país el Sr. Martín Keskiskian, enviado especial de nuestro periódico a la Madre Patria, con motivo de la inauguración del museo "Alex y Marie Manoogian" en la Santa Sede de Etchmiadzin y del 27° aniversario de

la consagración de S.S. Vazkén I, como Católicos de todos los armenios.

El Sr. Keskiskian, acompañó también a la delegación artística que se encuentra actualmente en nuestro país, durante su estadía en Brasil.

MISA Y MADAGH EN LA IGLESIA "SURP HAGOP"

El domingo 14 de noviembre ppdo. en la Iglesia "Surp Hagop" de Valentín Alsina, se realizó el tradicional "madagh".

El oficio religioso estuvo a cargo del R.P. Krikoris Puniatian, lugarteniente de la Iglesia Apostólica Armenia para América. Por su parte, la parte cantada de la misa fue realizada por la cantante armenia Melania Apovian.

EL ABAD HOVANNES TERTSAKIAN, EN NUESTRO PAIS

Se encuentra en nuestro país, el R.P. Hovannes Tertsakian, 11° abad de la Congregación Mekhitarista, quien arribó a esta capital, el sábado 13 del corriente.

El ilustre visitante fue recibido en el Aeropuerto Internacional de Ezeiza, por los padres de la congregación, los scouts de la agrupación "San Vartán", miembros de

la Comisión de Padres del Colegio Mekhitarista y representantes de distintas instituciones locales.

Para dar la bienvenida al ilustre pedagogo, hizo uso de la palabra el R.P. Eliseo Djulian, director del citado establecimiento educativo.

Luego, habló el Padre Tertzakian, quien señaló la importancia de la labor educativa desarrollada por la congregación, desde su fundación.

El objetivo de la visita del padre Tertzakian es tratar distintos aspectos referentes a la organización de la Congregación en todo el mundo.

MADAGH ANUAL EN "BAKCHELLIAN"



K. KESKISKIAN

El domingo 7 de noviembre ppdo. se realizó la misa y el tradicional "Madagh" en la Escuela Incorporada Armenia "Isaac Bakchellian". La Santa Misa fue oficiada por el R.P. Kissak Mouradian. Posteriormente, se sirvió el "madagh" especialmente preparado por la Comisión de Damas.

Lo que se llama nuestro deber no es más que la libertad de los otros: es la libertad nuestra, que paga el respeto que debe a la libertad de otro.

JUAN BAUTISTA ALBERDI

18 de noviembre de 1982

FIESTA DE LA HABILIDAD Y LA DESTREZA



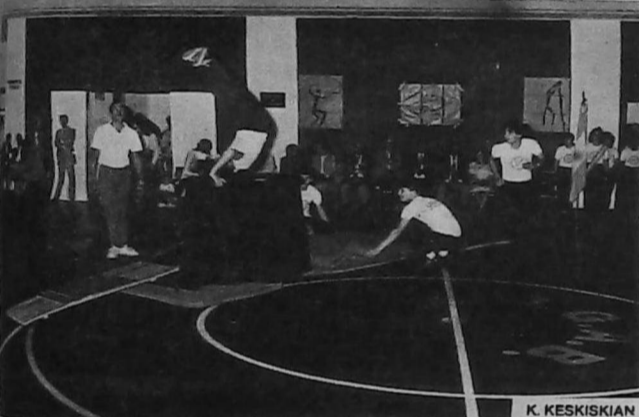
de izquierda a derecha: Sres. Rosa Barkevian, Rolando Bergamali, Her-
Malkassian, Marta Diarbekirian, Haig Emirian.

El sábado 6 de noviembre en el gimnasio del complejo "Alex Manoogian" de la UGAB, se realizó la fiesta de la Educación Física del Instituto "Marie Manoogian".

Como todos los años, los niños y jóvenes del instituto dirigidos por sus profesores de Educación Física, dieron

muestras de su habilidad y destreza en la realización de diferentes actividades físicas.

Un numeroso público colmaba completamente las instalaciones del gimnasio. Se encontraban presentes también numerosos invitados especiales y socios benefactores de la institución.



Fiesta de la Educación Física en el Instituto Marie Ma-
noogian.

Primera presentación mundial de "El abecedario armenio en canciones y danzas"

El sábado 13 de noviembre ppdo. en las instalaciones del complejo "Alex Manoogian" de la UGAB, los alumnos de primero a cuarto grado del Instituto "Marie Manoogian", presentaron por primera vez en la Diáspora, el espectáculo musical "El alfabeto armenio en canciones y danzas" basado en poemas de Nansen Mikaelian y con música de Arek Lusinian.

Se encontraba presente un numeroso público, entre los que se destacaba el archimandrita Krikoris Puniatian, la delegación artística procedente de la Madre Patria y socios benefactores de la institución.

La realización que estuvo a cargo del cuerpo docente de la sección idiomática y contó con la compaginación de la Prof. Diana K. de Sarafian, tuvo una jerarquía inusual en este tipo de actividades escolares.

Con gracia y dotados de un gran espíritu armenio, los niños pasaron revista a todas las letras que componen el alfabeto armenio, a través de diversas canciones y danzas.

Durante la reunión habló el Sr. Kevork Marashlian, director de la sección idiomática del Instituto, para agradecer la presencia de los padres y de los invitados especiales.

Luego habló el Sr. Karlen Mikaelian, quien resaltó la labor de la UGAB.

Por último, el acto se cerró con las palabras del R.P. Krikoris Puniatian, lugarteniente de la Iglesia Apostólica Armenia para América, quien enforzando por el tema del acto y por el ambiente de armenidad que se respiraba dentro del colegio, hizo un llamado a todos los padres de la colectividad, para que envíen a sus hijos a escuelas armenas, puesto que actos de esa naturaleza, demuestran la importancia de la escuela armenia en la formación de niños y jóvenes.

CALIDO FESTEJO EN HADJIN DUN

El sábado 13 de noviembre ppdo., la gran familia hadjenzí se reunió en su sede social, en una reunión danzante en agasajo a las parejas hadjenzí que cumplieron sus bodas de plata en el transcurso de este año. Son ellos: José y Luisa Abdian, Ain y Esther Yamil, Antranig y María Balassanian, Simón y Susana Barsamian, Vazrik y Adriné Bezazian, Garabed y Lucía Derebeian, Antonio y Turfanda Hattayan, Vahan y Margarita Kalfayan, Bartolomé y María Luisa Kochgorian, Alberto y Ana Tacvorian, Manuel y

Lillia Tatelian, Varuyan y Aracy Tchokaklian, y Alberto y Rosalia Telecemian, quienes recibieron presentes recordatorios.

Además de un numeroso público, se encontraba presente la delegación artística de Armenia, acompañada por miembros del Consejo Directivo de UGAB y de su representante, el Sr. Karlen Mikaelian.

En el transcurso de la reunión, hicieron uso de la palabra, la Srta. Fabiana Kapelian, en nombre de la comisión de jóvenes; el Sr. Vahan Kalfayan, en repre-

sentación de los agasajados y por último, el Sr. Karlen Mikaelian.

La reunión fue amenizada por el conjunto instrumental "Gulligüia" y con las canciones de los destacados artistas armenios Georgui Minassian y Saribeg Danielian.

La cena, que había sido especialmente preparada por la Comisión de Damas de la Unión Compatriótica Armenia de Hadjin, se extendió en medio de un clima familiar y festivo, hasta la madrugada.

RIGAR'S
Comisaría exclusiva

Se necesita cajera
competente y práctica

Azcúenaga 332 - Capital T.E.: 48-2257
Presentarse de 8 a 19 hs.

**GRAN FESTIVAL ARGENTINO-
ARMENIO CON CENA**

Organiza: Sub-Comisión de Padres del
Colegio Arzruni

27 de noviembre

Jose Martí

21.30 hs.

ESTUDIO JURIDICO
Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS
Corrientes 1296 7° "74" 12 a 18 hs.
35-1632/9504

Medias y Art. de punto
POBIG
DE
Aram Guezikaraian
Alcaráz 5314
(1407) Cap. Fed. T.E.: 566-7361

UGAB

**SABADO 20 DE NOVIEMBRE
17 HORAS
ACTO CULTURAL
JARDIN DE INFANTES**

**DOMINGO 5 DE DICIEMBRE
ACTO FIN DE
CURSO
del Instituto Marie
Manoogian**
Secciones:
PRIMARIA Y SECUNDARIA
10 HORAS.

- FERIA DE NAVIDAD -
¿A dónde compraré mi regalo de Navidad?
¿A dónde conseguiré una prenda de calidad?
Hay un solo lugar muy apropiado,
para que usted encuentre el objeto deseado.
SABADO 20 DE NOVIEMBRE 16 hs.
Vicente López
Arenales 1631
COMISION DE DAMAS DE LA ESC. ARMENIA DE VICENTE LOPEZ

DEBUT ESTELAR

EL PUBLICO OVACIONO EMOCIONADO LA ACTUACION DE LOS TROVADORES DE ARMENIA

(Viene de pág. 1)

de luz y esperanza, hecho que se refleja en actividades de esta naturaleza.

Posteriormente, los representantes de las instituciones amigas presentaron sus saludos a la delegación.

A continuación, en representación de los visitantes, hizo uso de la palabra el Sr. Karlen Mikaelian.

VISITA A LA RADIO

El sábado 13, por la mañana los artistas visitaron la audición radial "La voz armenia", dirigida por el Sr. Kevork Karamanukian.

NUEVA VISITA A UGAB

Por la tarde, los visitantes participaron del espectáculo musical "El alfabeto armenio en canciones y danzas", que realizaron los alumnos del Instituto "Marie Manoogian" en la U.G.A.B.

RECEPCION EN HADJIN DUN

Por la noche, la delegación fue recibida en la Unión Compatriótica Armenia de Hadjin, en ocasión de la celebración de las bodas de plata, tal como informamos en otra columna.

PARTICIPACION DE LA MISA

El domingo 14, participaron de la misa y posterior "madagh" que se ofició en la Iglesia "Surp Hagop" de Valentín Alsina.

Por la noche, fueron agasajados por al Unión Cultural Armenia.

VISITA AL INSTITUTO "MARIE MANOOGIAN"

El lunes 15, por la mañana, la delegación encabezada por el Sr. Mikaelian, visitó el Instituto "Marie Manoogian" para interiorizarse acerca de la marcha del colegio.



Hrachia Harutiunian



vista parcial de público presente.

Los artistas visitaron las salas y entablaron un franco diálogo con los alumnos. Al mediodía almorzaron con el alumnado del establecimiento, junto a invitados especiales.



Gariné Ohanian

DEBUT

Por la noche, se realizó el debut en el Auditorio de la Misericordia, cuyos detalles damos en otra columna.

VISITA AL COLEGIO "ISAAC BAKCHELLIAN"

El martes 16, visitaron el Colegio Incorporado Armenio "Isacc Bakchellian" y almorzaron con el alumnado.

PARTIDA A CORDOBA

En el día de ayer, la delegación partió rumbo a Córdoba, en donde se presentó en el teatro "Luz y Fuerza".

FOTOS:
KEVORK KESKISKIAN

PRIMERA PRESENTACION

El lunes 15 de noviembre p.pdo. en el salón Auditorium de la Misericordia tuvo lugar la presentación estelar de los artistas de Armenia, que por invitación de la Unión General Armenia de Beneficencia, se encuentran en nuestra ciudad.

La sala fue completamente colmada en su capacidad, con un público entusiasta y ávido de recibir el mensaje musical de Armenia.

El acto que fue presidido por el R.P. Krikoris Punian, lugarteniente de la Iglesia Apostólica Armenia para América del Sur, contó con la asistencia de representantes de todas las instituciones armenias de nuestro medio.



Saribek Daniellian

En primer lugar, se presentó la joven pianista Gariné Ohanian, quien con gran maestría, interpretó temas de Arno Babatchanian, y Chopin, cuyos arpeggios trasladaron al auditorio a la región de la espiritualidad.

En segundo lugar, actuó el músico Saribek Daniellian, quien demostró poseer un profundo conocimiento y habilidad en el manejo de un instrumento musical típico



Melania Apovian

armenio: el "duduk".

En seguida, hizo su presentación la soprano lírica Melania Apovian, quien supo cautivar a la audiencia con su voz aterciopelada, al son de tradicionales y modernas canciones armenias y de un fragmento de la ópera "Tosca" de Puccini.

Luego del entreacto, hizo uso de la palabra el Sr. Vahram Hairabedian, secretario de la UGAB, para agradecer la colaboración de distintas instituciones de nuestra comunidad; en

especial de la Fundación "Murekian".

A continuación actuó el violinista Hrachia Harutiunian, quien con gran virtuosismo, ejecutó canciones de Gomidás y de Aram Khachaturian.

Luego, se presentó nuevamente Saro Daniellian, quien ejecutó otras canciones, acompañado por el violinista Hrachia Harutiunian.

Por último, realizó su actuación el cantante popular Gueorgui Minasian, quien interpretó canciones de Khachatur Avedisian, Kusan Sheram, Robert Amirhanian y Artur Krikorian, entre otros, y tuvo que realizar varias repeticiones en medio de los prolongados y calurosos aplausos del público.

El acompañamiento musical estuvo a cargo de los conjuntos "Alemshah" y "Ani".

Por otra parte, en homenaje al país anfitrión el Sr. Misian interpretó una canción en idioma castellano, que hizo las delicias de la concurrencia.

Por último, respondiendo al clima festivo logrado los cinco artistas se reunieron en el escenario para entonar y ejecutar "Ereván Erepun!", como broche de oro de esta presentación.

El público, emocionado, coreó la canción de pie.

En suma, un espectáculo de gran calidad que merece ser apreciado.



Gueorgui Minassian

RIGAR'S
Camisería exclusiva

AHORA EN BELGRANO

calcos s.a.

PASAJES - EXCURSIONES - TURISMO
NACIONAL E INTERNACIONAL
RESERVA Y EMISION INMEDIATA

GERENTE: GREGORIO VARTABETIAN

Avenida CABILDO 1522
1426 BUENOS AIRES

Tel. 785-3657-9006
783-3553/784-8070

LITERATURA ARMENIA Y EL TIEMPO

LITERATURA MODERNA

La literatura en esos años, se divide en dos períodos: **época de transición** (1850-1890) y **época contemporánea** (1890-1950)

Estos dos períodos, se distinguen por su lengua, espíritu y tendencias. El movimiento de progreso se acentúa a partir de 1890.

EPOCA DE TRANSICION:

Entre los factores predominantes de la etapa se encuentran la lengua, las escuelas, y la Constitución.

La brecha que separa la lengua escrita y la conversacional se ensancha. La lengua literaria se purifica; se eliminan de ella los vocablos extranjeros y se afirman las reglas gramaticales.

La literatura deja de ser el monopolio de los eclesiásticos; por lo tanto, los escritores profanos y los lectores se multiplican.

Las escuelas también son un factor decisivo. La enseñanza comienza a decaer; los monasterios se encuentran inhabilitados. A esto se suma, también, la falta de escuelas.

Esta deplorable situación obliga a los padres a confiar a un maestro particular, la educación de sus hijos. Luego de crearse los colegios de "Escutasi", llamado Djemarán (1838), y la escuela Nersissian (1824), en Tiflis, comienzan a crearse muchas escuelas.

La difusión de la instrucción contribuye notablemente al progreso literario.

Otro factor decisivo es la Constitución. La Asamblea Nacional es, en la nueva sociedad democrática y libre, la cuna de la elocuencia política.

Hay caracteres generales bastante pronunciados en esta época, sobre todo, respecto de la ruptura con el pasado.

Los nuevos escritores rompen con la antigua mentalidad, las viejas tendencias.

Esta nueva generación, nutrida en las universidades europeas y en los colegios armenios, empapada de las letras italianas y francesas, no podía contentarse con la antigua literatura, ya casi estancada, a pesar de su riqueza.

Así comienza el cambio radical, en cuanto a la forma y al fondo. Se da gran impulso a la traducción de obras maestras de Víctor Hugo, de Musset, Dumas y otros.

Hacia 1870, se llevan a la escena armenia, las obras de Corneille, Moliere y Racine.

Los temas preferidos por el pueblo son los referidos a la historia armenia o los cuentos nacionales. Y, en cuanto a la poesía, los temas principales son el amor, la naturaleza, la glorificación de la raza y el patriotismo.

Entre los principales autores de este período, podemos nombrar a **Krikor Odian** (1834-1887); **Meguerditch Adjemian** (1838-1917); traductor de las fábulas de La Fontaine; **Garabed Utudjian**; (1823-1904), fundador del diario "Masis", 1852; **Bedros Turian** (1851-1872); sus versos han sido traducidos a idiomas extranjeros; **Serpuhi. Diusap** (1842-1901), una de las primeras mujeres de letras, autora de las novelas románticas "Maida" (1883), "Siranush" (1884), "Araxia" (1887), donde por primera vez se expone la reivindicación feminista.

Hagop Baronian: (1842-1891) escribió "La Dote", "El adulator", "El dentista oriental", "Los honorables mendigos", entre otras obras importantísimas. Esta última, tan conocida por todos, con sus simpáticos personajes, fue representada el año pasado en Buenos Aires, por el grupo de teatro de la Unión General Armenia de Beneficencia, bajo la dirección y actuación del destacado actor Krikor Satamian.

FABIANA KAPELIAN

EN NUESTRO PROXIMO SUPLEMENTO, EL PERIODO CONTEMPORANEO (1890-1950)

que se realizó en las canchas de rugby de Obras Sanitarias, en donde se presentaron algunos de los mejores grupos argentinos y tuvimos la posibilidad de escuchar nuevas figuras. Tendrá una duración de 8 hs. a partir de las 10 de la mañana y hasta que se ponga el sol. Se realizará durante los cuatro sábados del mes de noviembre. En caso de lluvia o mal tiempo se realizará el domingo.

Agradezco a los que han escrito aportando información, calidez y aliento y pido perdón a los que aún no les he contestado sus cartas debido a la falta de tiempo, a la brevedad contestaré.

Gracias!

CONFERENCIA: "LA IGLESIA A"

La iglesia es una institución divina fundada por Jesús; no es una fundación humana ni un sistema filosófico. Los principios de la iglesia y su misión futura están ratificados por Jesús. Su condición es eterna y se mantendrá a través del tiempo. Los cambios que se pueden experimentar se pueden hacer en los oficios religiosos y en las demás cosas que han sido agregados por los hombres, por ejemplo el Der Vogormiá fue incluido en la misa en el Siglo XVIII por el Khatolicós Simeon.



Durante la conferencia.

Otra de las cosas que alejan a los feligreses es que la misa se da en Krapar, (Armenio Antiguo) y aquel que no está compenetrado con este idioma no podría comprenderlo y la misa se convierte en una conversación de sordos, perdiéndose la unión que debería haber entre el cura y los feligreses. Hay algo que nosotros sí podemos hacer y ello es preparar al joven para que se vuelva a unir a la iglesia. Si hacemos cuentas, la comunidad armenia de Bs. As. es de alrededor de 50.000 armenios, cuyo 20% deberían ser jóvenes. A nuestras escuelas asisten 2.000 estudiantes, que ha sucedido con el resto?. No creo que existan familias que no envíen a sus hijos a la escuela, entonces significa que hay familias que envían a sus hijos a escuelas que no son armenias; lo que facilita que el joven se aleje del idioma y la religión de sus antepasados. ¿Y qué pasa con los que asisten a nuestras escuelas? Lamentablemente no existen programas de enseñanza religiosa, solo puede hacerlo en la escuela en la cual desempeña cargos desde hace 13 años, hablo con los alumnos de temas religiosos.

Al joven se le debe instruir desde la escuela, laicos y eclesiásticos deben buscar los medios para lograrlo y conseguir, sobre todo, los docentes adecuados y no creo que sea una tarea difícil; pero sí provechosa.

También hay otros medios para acercar al joven a la iglesia creando centros y periódicos ligiosos como los existentes en otros países, tales como E miadzín etc., también existen boletines informativos de las actividades de la iglesia. La falta de estos es la falta de altura para explicar temas de importancia a los jóvenes. Otro problema de las jóvenes parejas que al estar preparados no pueden culcar a sus hijos la educación armenia.

Otro de los medios de acercamiento es el sacerdote. Se ha hablado mucho de este tema criticando a muchos de los sacerdotes que han llegado a este país. Esto se debe, en ocasiones, a que no hay ningún sacerdote nacido en Argentina todos son enviados del exterior y ellos deben adaptarse a la cultura occidental. ¿Hasta cuándo Oriente proveerá de sacerdotes a la diáspora?

También debemos hablar del celibato. La elección de casarse o mantenerse célibe es de cada sacerdote, depende de su voluntad. Esta es una consecuencia de la falta de sacerdotes en esta comunidad.

Todo depende de la voluntad cuando se quiere es posible.

LA IGLESIA Y LA JUVENTUD:

Este tema fue pedido por los jóvenes, por fortuna para de hallar una explicación

MUSICA HOY

Por Vicky

Nito Mestre hizo su serie de recitales en el Coliseo, con un buen suceso de público, teniendo en cuenta la situación económica actual. Muy buen sonido y efectos visuales. Presentó temas de su próximo L.P. y actuó, como invitada, la ascendiente voz de Celeste Carballo.

Marilina Ross se encuentra terminando las últimas partes de su L.P.. Se espera una sorpresa muy linda por su calidad de compositora. Se la puede escuchar el sábado, en CLAXON.

Héctor Avondo lleva casi 60

horas de grabación de su segundo L.P. "El último poeta" realizado en los estudios "del jardín".

Se presenta los días jueves en CLAXON. La propuesta de Avondo, enrolado en la nueva trova latinoamericana, está cobrando una difusión masiva debido a que ahora tenemos acceso a escuchar compositores de la talla de Silvio Rodríguez y Pablo Milanés.

El sábado 6 de noviembre luego de diez años de ausencia comenzó el festival B.A.Rock

ANUSH
Medias-Lencería

Santa Fe 1420
Tel. 41-7412

Buenos Aires

Argentina

La Porteña CIA Arg. de Seg. S.A.
La Holanda Sudamericana CIA de Seg. SA

JUAN EDUARDO VIDAL
ASESOR DE SEGUROS

VIDAL y ASOCIADOS
LAVALLE 648 5º

Tel. 392-6336
5567-6424

VENTA DIRECTA DE FABRICA

ZAPATILLAS
CASA 100 PIES

20% DE DESCUENTO
A COLEGIOS ARMENIOS

JAGUAR - ATILA - TENBASK -
EL SIMBOLO
REAL SPORT

Av. Maipú 495 Vicente Lopez

• Inst. Privado Marie Manoogian • Fund. Educ. Jrimian
• Inst. Educ. San Gregorio Iluminador • Colegio Armenio
Vicente López • Inst. Incorp. Isaac Bakchellian • Colegio
Arzunli • Instituto Mekhitarista.

ARMENIA Y LA JUVENTUD

LAS RAICES RELIGIOSAS

El hombre es un ser que posee cuerpo y alma, dando origen así a la unidad psicofísica.

Su alma, principio de vida inmaterial, fue consagrada a la espiritualidad y a los sentimientos.

Desde un principio el ser humano, y así el hombre armenio, adoró fenómenos de su alrededor, por no poder dominarlos ni comprenderlos como por ejemplo el rayo, el sol o la luna.

Poco a poco, mediante la evolución, éste, atribuyó a todos esos hechos un creador: Dios.

A partir de ese momento se constituye toda una jerarquía de hombres dedicados a él. Es así como se da principio a nuestra religión.

Ello, dentro de nuestro pueblo, se convirtió en factor determinante de la cultura y fue dando origen a las leyes morales imperantes sobre el armenio.

Pero a medida que pasa el tiempo, muchos de ellos comenzaron a transitar otros senderos, dejando de lado todo lo concerniente a su vida con relación a Dios.

Y sobre este tema los armenios debemos reflexionar. ¿Es que ya no recordamos que fuimos agredidos, maltratados y casi exterminados por seguir conservando la fe?

¿Es que ya olvidamos que fuimos los primeros seguidores de nuestro señor Jesucristo?

¿Acaso, se pueden dejar de lado siglos de cultura religiosa, antiquísima e incomparable a muchas otras?

¿Podemos, los armenios, resistirnos y dejar atrás todo aquello que significa la iglesia, nuestra Iglesia, en la que nos refugiamos y nos apoyamos durante años de persecución?

¿Cómo lograr que aquellos que se alejaron de su fe vuelvan a ella voluntariamente y, seguros de sus sentimientos, se identifiquen con todo el pasado que posee como historia?

¿No es verdad que nuestra causa fue siempre el idioma, la cultura, la fe y, por ende una perduración?

Entonces ¿Cómo muchos se vuelven, dejando de lado todo aquello por lo cual otros muchos lucharon? ¿Cómo es que olvidan sus raíces espirituales y se dedican sólo a un pasar?

Se esto es lo que ocurrirá en un tiempo, ¿de qué habrá servido el idioma, la cultura, la fe y, en consecuencia, qué objeto habrá tenido la perduración?

El único camino tendiente a la solución es volver a las raíces; comprender cómo empezó, cómo se inyectó la savia de la fe en nuestras venas; y así reencaminarnos tomando como base todo el pasado para fortalecer, de esa manera, uno de los pilares básicos de la cultura de nuestro pueblo.

ANDREA BASMAJIAN

Volvemos a tener iglesias y templos, pero los dirigentes siguen en crisis, es comparable a que ya curamos las heridas del cuerpo, pero aún no, la cabeza.

LAS COLUMNAS DE LA ARMENIDAD

Las 3 columnas de la armenidad como S.S. Vazken I° dijo son: Iglesia, escuela y hogar, si una de ellos falla todo intento de las otras será en vano. Sólo una acción mancomunada de las tres logrará el objetivo del engrandecimiento de la armenidad y su iglesia.

Frases sobresalientes del discurso:

"La Iglesia Armenia es la Iglesia de la juventud, S. Mesrob desde los 30 años se ocupó de la Iglesia y el Alfabeto"

"La Iglesia Armenia es un centro comunitario, y nos representa ante la humanidad"

"La Iglesia es una fundación divina no es un sistema filosófico ni una fundación humana"

"La comunidad armenia de Bs. As. aproximadamente son 50.000 personas y sólo 2.000 estudian en colegios armenios, ¿y el resto, donde está?"



El vicepresidente de UGAB Córdoba presenta a Der Arsham Bozoyan.

CORDOBA:

El 5 de noviembre pasado la Liga de Jovenes conjuntamente con la Comisión Directiva de UGAB, organizó la conferencia "La Iglesia y la Juventud", a cargo del Avak Kahaná Der Arsham Bozoyan, en conmemoración del Mes de la Cultura Armenia, en la sede social de UGAB. Se hallaban presentes, el R.P. Avedis Torossian, jefe espiritual de esta comunidad, el arq. Stepanian presidente de la UGAB y un nutrido grupo de asociados y

miembros de esta colectividad.

Luego de una excelente exposición, se abrió un interesante debate del cual participaron intensamente los jóvenes de la institución.

Es de destacar el lenguaje simple y directo que empleó el disertante y asimismo, su simpatía y personalidad pujante y laboriosa.

A pesar de la corta estadía, el Avak Kahaná Bozoyan tuvo la oportunidad de visitar el Colegio Armenio "Sahag Mesrob" donde habló al alumnado.

ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

CORDOBA:



BS. AS.:

ARMENIG

JORNADAS DE MESAS REDONDAS

"Introducción al Ser Nacional Armenio"

- Temario:
- 1) Orígenes, Historia y Religión de la Nación Armenia.
 - 2) Causa Armenia.
 - 3) Integración Democrática.
 - 4) Antropología y Etnología.

ՀԱՐՑԱԶՐՈՅՑ ԹՈՐՔՈՍ ԱՐՔ. ՄԱՆՈՒԿԵԱՆԻ ՀԵՏ

Նիւ Երրօր Ե Վարդան Մայր Տաճարին զանգակներ կը հըն- չեն այս վայրկեանիս հայկական շարականներով եւ ես իբրև առաջնորդ հիւս. Ամերիկայի Հայաստանեայց եկեղեցոյ Արեւելեան թեմին, ուրախութիւնն ունիմ յետոյ մանրամասնութիւններ մոնթեվիտէոյն եկած երկու երիտասարդներէն:

Մոնթեվիտէոյի հայ գաղութի մասին խանրավառութիւն ունիմ որովհետեւ կ'իմանամ թէ հայեր գաղթական այնտեղ հաստատուած չեն կորսնցուցած իրենց ինքնութիւնը այլ ընդհակառակը, ամէն ջանք կը թափեն որպէսզի սերունդէ սերունդ փոխանցուի մեր հայրերու ոգին, մեր հայրերու հաւատքը, եւ մեր պատմութիւնը, տեւ:

Հարաւ Ամերիկայի մէջ, տարածուած մեր հայութեան մէջ երիտասարդները մանավանդ, կ'արեւոր է որ գիտնան իրենց պատմութիւնը, կ'արեւոր է որ խանրավառութիւն իրենց հայրերու հաւատքով, պատմութեամբը եւ զգան որ իրենք, ոչ միայն ապագային պետք է շարունակեն նոյն հաւատքը եւ գործը այլ այսօր, իրենք մասն են մեր գոյութեան, մեր ժողովուրդին, մեր եկեղեցիին: Եւ ես կ'իմանամ թէ Թէրէեան Մշակ. յարան մը կայ, որ հայկական ուստիժամ եւ յայտագիր ունի, առիկա ինձի մասնատր ուրախութիւն կը պատճառէ:

Կը տեսնեմ որ հարցերը նոյնն են, Միացեալ Նահանգներու մէջ եւս մեր երիտասարդները ունին նոյն խնդիրները ինչ որ Հարաւ Ամեր. երիտասարդները ունին, լեզուի խնդիրը, այո, այստեղ մենք ալ ունինք, հայերէն լեզուն սորվիլը, մեր պաշարին դժուարագոյն մասը կը կազմէ, եւ ատոր համար, մենք այստեղ ամէն ջանք կը թափենք որպէսզի հայ լեզուն սորվեցնող վարժարաններ ունենանք, եւ մեր երիտասարդները օգտուին այդ առիթէն:

Մեր երիտասարդներու մէջ հարց մըն է նաեւ եկեղեցի երթալը, քանի որ մեր եկեղեցիին արարողութիւններն ալ, հայերէն լեզուով կը կատարուին եւ իրենց քիչ մը անհասկանալի կը թուին, բայց այդ ալ կարելի է լուծել:

Այդ հարցը կարելի է լուծել կազմակերպուելով կրօնական դաս- տիարակութեամբ:

Գիտեմ որ եղած են երիտասարդներ որոնք առանց քաշուելու, առանց վհատելու երբ հետեւած են մեր եկեղեցական արարողութիւններուն զանոնք մինչեւ անգամ գոց սորված են, գիտեն իմաստը, բայց այս անգամ մենք ուրիշ պարտականութիւն մը ունինք: Պարտականութիւնը գիրքեր տպելու, օտար լեզուով:

Ամերիկայի մէջ անգլերէնով, Հարաւ Ամերիկայի մէջ սպաներէնով, Ֆրանսայի մէջ Ֆրանսերէնով: Իւրաքանչիւրը իր հարցը պիտի լուծէ տեղական լեզուն եւս օգտագործելով: Մենք Հիւս. Ամերիկայի մէջ բառական լաւ գիրքեր տպած ենք, լաւ հրատարակութիւններ ունինք անգլերէն լեզուով, մեր զաւակներուն համար, եւ ունինք երիտասարդութիւն մը որ առանց ամչնալու կրնայ օտարի մը առջեւ ելլել եւ ըսել որ ինքը հայ է, եւ գիտէ թէ հայ է: Ինչ է, անցեալի մէջ ինչ ըրած է, ներկայի մէջ ինչ կ'ընէ: Այս ոգին կարեւոր է որ մեր երիտասարդները ունենան, իրենց պետք է քաջակերպեր որ լեզուներ սորվին, երիտասարդութեանը պետք է ըսենք թէ իրենք հայերէն ալ գիտնալով աւելի հարստացած կ'ոլան:

Կը զնահատեմ այս աշխատանքները որոնք, կը կատարուին մոնթեվիտէոյի մեր համայնքին մէջ, կը զնահատեմ մանաւանդ այն գործունէութիւնները որոնք իրարու քով կը բերեն մեր երիտասարդները, որոնք կ'ուրախացնեն իրենց ծնողները, եւ վստահ են որ հայ եկեղեցին ամէնէն կարեւոր դերը ունի փրկելու հոգիները մեր զաւակներուն, միտքը եւ սիրտը մեր զաւակներուն, եւ զանոնք ամբողջ հայ պահելու:

Աստուած թող օրհնէ բոլոր բարի գործերուն արդիւնքը եւ զայն գործածէ մեր հայ ժողովուրդին անումին, բարքավաճումին, հաւատքով գործնալուն համար: (յապատում)

EL FENOMENO DE MODA

En la República Argentina, se producen fenómenos prácticamente incomprensibles, y dentro del deporte específicamente, se acentúan aún más. Hace aproximadamente ocho años, en nuestro medio deportivo, el tenis ocupaba un lugar casi elitista, al que sólo tenían acceso, debido a la muy poca difusión, únicamente aquellos a quienes el tenis les "llegaba" por herencia o tradición. Con la aparición de Guillermo Vilas y su exitosísima carrera, la juventud comenzó a practicar tenis activamente y gracias a la tremenda difusión, hoy en día, este deporte es practicado por todos los niveles.

nada menos, que con el campeonato olímpico y mundial. Semejante desempeño, precipitó el ánimo de los concurrentes al Luna Park, quienes contemplaban atónitos el impresionante nivel alcanzado por nuestra representación.

Esto no es fruto de la casualidad, sino del trabajo y el esfuerzo que durante estos cinco últimos años, viene cumpliendo el grupo, junto a ese maravilloso técnico coreano, quien -héroe hoy- fue duramente criticado y hasta alejado del plantel. Pero, por suerte, triunfó la coherencia y aquí están los resultados.

Nosotros, los argentinos, poseemos una asombrosa capacidad para la interpretación y la comprensión de términos de los cuales jamás antes habíamos escuchado hablar. No hace mucho tiempo, hablábamos de misiles "Exocet", miras telescópicas infrarrojas, estrategias de combate, casi con la misma precisión de un táctico en combate. Hoy merced a la difusión, cualquiera sabe lo que significa: rotación, cambio de saque, bloqueo, armadores, etc. y, por supuesto, estos repentinos conocimientos nos acreditan para opinar, criticar y hasta "aconsejar" a los especialistas.

Toda esta actitud deja traslucir esa imperiosa necesidad de salir de perdedores; un síntoma que, desde hace bastante tiempo, se niega a morir. Justamente por ese motivo, cuando un representante argentino llega a las instancias finales en una competición por un título mundial, -tal como sucedió con el volley-, todos, sin discriminación social, gritan, alientan, tiran papelitos, cantan, no solamente por el deporte en sí, sino porque necesitan expresar alegría y desahogar esa angustia contenida por muchos años, para demostrarle al mundo que existimos y que podemos vencer (o al menos intentarlo), aunque más no sea en un partido a la "bolita".

Ahora, hagamos una reflexión: ¿Continuará el volley su proceso de difusión? ¿Necesitamos de un Mundial para reencontrarnos?, ¿O acaso, pasada la euforia inicial, volveremos a olvidar como de costumbre? Ojalá que todos estos años de represión, silencio y censura nos hallan servido para madurar y templar las ideas, no vaya a ser que ahora que podemos, no podamos.

PAZE

Թորքոս Արք. Մանուկեան



Հարցազրույցը կատարեց Դանիէլ Զիմառեան Մոնթեվիտէոյի Արմենիկ մասնաճիւղի կողմէ:

NAVASART '82

Ha finalizado el tradicional torneo Navasartiano, organizado por la U.G.A. de C.F. y llevado a cabo, en el campo que posee dicha institución en Ramos Mejía.

En la edición de este año la Unión General Armenia de Beneficencia cumplió una destacadísima actuación adjudicándose varios campeonatos y subcampeonatos.

- Algunas de las disciplinas que se adjudicó U.G.A.B. son:
- VOLLEY INTERCOLEGIAL: Caballeros 1° M. Manoogian 2° F.E. Jrimian Juvenil-Damas 1° M. Manoogian. 2° F.E. Jrimian
- VOLLEY INTERINSTITUCIONAL: Caballeros 1° UGAB 2° UGA de C.F. Damas 1° UGAB 2° UGA de C.F.
- FUTBOL INTERCOLEGIAL: Categoría infantil 1° M. Manoogian 2° Arzruni Categoría 10 a 12 años 1° I.I. Backchellian 2° M. Manoogian

ROSE MARIE

Anticuarios de Joyería

J. Minassian e Hijos

Tucumán 887 Tel. 392-8975 BUENOS AIRES

CABALLINO

ARTURO TOPALIAN
SANTIAGO PLAUL 533
VALENTIN ALSINA
T. E. 208 - 1847

Con brío deportivo



TV - RADIO - GRAFICA

Campanas integrales en todo el país

Carlos M. Krallian
GERENTE

LA RIOJA 33 - (Galeria Norte)
PISO 5° - OFIC. 3 - Tel. 38580
cordoba



LO MEJOR EN CUERO

Colombres 2352

5.000 CORDOBA

ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՐՈՒԵՍՏԱԳԷՏՆԵՐԸ ԸՆԴՈՒՆՈՒԵՑԱՆ ԽԱՆԴԱՎԱՌ ՈՒ ՋԵՐՄ ՑՈՅՑԵՐՈՎ

ԳԱՂՈՒԹԻՍ ԲՈԼՈՐ ՄԱՍՆԱԿԻՑ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ ՆԵՐԿԱՅ ԵՂԱՆ Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ ՏԵՂԻ ՈՒՆԵՑԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՀԱՆԴԻՊՈՒՄԻՆ



Յոթնամյա Վարդան Միրզեբեյան, Կերոկի Մինասեան, Հրաչեայ Յարութիւնեան, Մելանիա Արովեան, Յովսէփ Եուսէֆեան

ԱՐՈՒԵՍՏԱԳԷՏՆԵՐՈՒՆ ԺԱՄԱՆՈՒՄԸ

12 նոյեմբերի ուրբաթ երեկ ժամը 16.15ին Ահրոյինէաս Սիւրբեղիկեան ընկերութեան օգնական Պրազիլէն Պուէնոս Արթս հասան Հայրենի արուեստագէտները, Սիւրբաբաբայան հետ Մշակ. Կապի Կոմիտէի նախագահի Տեղակալ Պր. Կարլէն Միքայէլեանի պատրուակներով, որոնք ջերմորէն դիմաւորեցան գաղութի ռազմաթիւ կազմակերպութիւններու ներկայացուցիչներու կողմէ, առաջին հերթին Հ.Բ.Ը.Միութեան Պ. Այրթի մասնաճիւղի ատենապետ Պր. Յովսէփ Եուսէֆեանի եւ Միւրէքեան հիմնարկութեան նախագահ Պր. Տիգրան Միւրէքեանին ինչպէս նաեւ Պաքէճեան եւ Մարի

Մանուկեան վարժարանի աշակերտութեան կողմէ:

Նոյն թուիչքով, արուեստագէտներուն ընկերակցութեամբ Պ. Այրթս հասան Թէքէեան Մշակ. Միութեան Տիկնանցէն Տիկ. Իգապէլ Չալեանն ու Փօթօ-արուեստագէտ Պր. Մարթին Բէքսբեանը, որ ամիսէ մը ի վեր Հայրենիքի մէջ կը գտնուէր:

Վեց աշակերտուհիներ, մէկ մէկ ծաղկեփունջ նուիրեցին Հայրենի հիւրերուն, որոնք ծափողջոյններով եյան մագաստունէն եւ ինքնաշարժերով փոխադրուեցան պանդոկ: Նոյն օրն իսկ արուեստագէտները, սկսան իրենց ներկայացումներու փորձերուն:

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹԻՒՆ Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ

Երեկոյին, Հ.Բ.Ը.Միութեան Ս. Պէնկեան սրահին մէջ տեղի ունեցաւ յատուկ հանդիպման ընդունելութիւն, ուր ծանօթութեան կարճ արարողութեան մը ընթացքին բեմ հրաւիրուեցան Հայրենի հիւ-

րերը: Հաւաքոյթին ներկայ եղան երաժշտական ելոյթներու կատարման մասնակից բոլոր կազմակերպութիւններէ ներկայացուցիչներ, Հ.Բ.Ը. Միութեան վարչականներ եւ հետաքրքիր անդամներ, որոնք

իրենց կարգին մէկ առ մէկ ներկայացուեցան Հայրենի արուեստագէտներուն: Հանդիսավարութիւնը ստանձնած էր Մարի Մանուկեան վարժարանի Հայրենի բաժնի տնօրէն Պր. Գէորգ Մարալըեանը, որ խօսելու հրաւիրեց Հ.Բ.Ը.Միութեան ատենապետ Պր. Յովսէփ Եուսէֆեանը: Յարգելի ատենապետ բարի գալստեան ջերմ խօսքերով դիմաւորեց արուեստագէտները եւ ըսաւ ի միջի այլոց թէ կը հաստատէ Հ.Բ.Ը. Միութեան ցկեանս նախագահ Պր. Ալեք Մանուկեանի խօսքը, որու համաձայն Հայրենիքը այլեւս ոչրէ ու որքէ Հայրենիք չէ, այլ լոյսի եւ յոյսի Հայրենիք, ուր բանի մը շարքով առաջ գտնուէր էր արդէն:

Այժմ, այս արուեստագէտներու փունջը անգամ մը եւս կուգար աւելն ու կենսունակութիւն պատուաստելու մեզի: Ապա, Պր. Եուսէֆեան շնորհակալութիւն յայտնեց Պր. Տիգրան Միւրէքեանին, որ Հայրենի արուեստագէտներուն Արխեմիթիւն մուտքի պաշտօնական արտօնութիւնը իրականացուց խիստ կարճ ատենի մը մէջ:

Պր. Եուսէֆեան իր խօսքի աւարտին բեմ հրաւիրեց Պր. Կարլէն Միքայէլեանը, որ իր շնորհակալութեան խօսքերէն յետոյ անդրադարձաւ սփիւռք-Հայրենիք յարաբերութիւններուն եւ յայտնեց թէ Հայրենիքը ուշադրութեամբ կը հետեւի սփիւռքի ազգակիցներուն հայապահպանման ճիգերուն եւ երկուքը մէկգմէկու լըրացուցիչ մասը կը կազմեն: Հայրենի արուեստագէտները, ըսաւ ան, պիտի ներկայանան արուեստի բարձր մակարդակի մը վրայ, տալով ժողովրդական եւ հայկական հնարքեան մեղեդիներ, որոնք կը մշակուին ներկայիս Հայրենիքի մէջ:



Պր. Յովսէփ Եուսէֆեան կը խօսի: Խորքին՝ արուեստագէտները: Իսկ աջէն առաջին՝ Պր. Կարլէն Միքայէլեան

ԼՈՒՆՋԻ ՄՊԱՍԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

Ապա, ներկաները հիւր-սիրուեցան լուսնով, որ ճոխ կերպով պատրաստուած էր Հ.Բ.Ը.Միութեան տիկնանցին կողմէ:

Լորտը եւ արուեստագէտներէն ամէն մէկը, եւ Կարլէն Միքայէլեանը շրջապատուեցան ներկաներու կողմէ, ուր կարգով ունեցան իրարու հետ:

ԱՅՑԵԼՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

13 նոյեմբերի շաբաթ առաւօտ արուեստագէտները այցելեցին Ռատիո Անթարգիտայ, ուր տեսակցութիւն ունեցան ռատիոկայանի հայկան ժամի տնօրէն Պր. Գէորգ Գարամանուկեանի հետ:

Ռատիոկայան, մինչ այդ այս կերպով ներկայ եղան նաեւ իրենց ամուսնութեան 25 ամեակը լրացուցած հանգիստի գոյգերու համար կազմակերպուած հանդիսութեան:

Երեկոյեան, ներկայ եղան Հ.Բ.Ը.Միութեան մէջ Մարի Մանուկեան վարժարանի աշակերտութեան պատրաստած «Այբուբենը բառերով ու երգերով» երկի ներկայացման, եւ հետաքրքրութեամբ հետեւեցան սոցոց կատարումներուն:

14 նոյեմբերի կիրակի ցերեկ, Արխեմիթիւնայ Մշակ. Տուն այցելեցին, ուր դիմաւորուեցան վարչութեան անդամներու եւ համակիրներու կողմէ, ուր նաեւ ծաղկեղին մտերիմ պահեր պարելով միասին:

Նոյն օրուայ գիշերը հրաւիրուեցան Հանրէ Տուն, ուր մասնաւոր ընթրիքով մը հիւ-

րասարաններն ու սարքերը:

ULTIMO RECITAL

Unión General Armenia de Beneficencia

PRESENTACION DE LA DELEGACION ARTISTICA DE ARMENIA

22 DE NOVIEMBRE DE 1982

AUDITORIO DE LA MISERICORDIA

ՆԱԽԱԶԵՒՆՈՒԹԵԱՄԲ՝ Հայկական Բարեգործական Ընդհանուր Միութեան

ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՐՈՒԵՍՏԱԳԷՏՆԵՐՈՒ ԿՈՂՄԷ ԱՐՏԱԿԱՐԳ ՀԱՄԵՐԳ

ՀՈՎԱՆԱՒՈՐՈՒԹԵԱՄԲ՝ Հոգ2. Տ. Գրիգորիս Վրդ. Բուհիաթեանի
(Հարաւային Ամերիկահայոց Հայրապետական Պատուիակի Տեղապահ)

Տեղի կ'ունենայ երկուշաբթի Նոյեմբեր 22 1982-ին

ԱՐՏԱԿԱՐԳ ՅԱԶՈՂՈՒԹԵԱՄԲ ՊՍԱԿՈՒԵՑԱԻ ԵՐԱԺՇՏԱՀԱՆԴԵՍԸ

ՆԵՐԿԱՆԵՐԸ ՅՈՏՆԿԱՅՍ ԾԱՓԱՀԱՐԵՑԻՆ ՀԱՅՐԵՆԻ ԱՐՈՒԵՍՏԱԳԷՏՆԵՐԸ



Հանդէսի աւարտին, ձախէն աջ՝ Հրաչեայ Յարութիւնեան, Սարո Դանիէլեան, Կարինէ ՕՏանեան, Մելանիա Արովեան եւ Կերկի Մինասեան

15 Նոյեմբերի երկուշաբթի գիշեր, քաղաքիս մեծագոյն սրահներէն Աուտիթորիո սոյ լա Միսերիթորիայի մէջ տեղի ունեցաւ Հայրենի արուեստագէտներու առաջին երաժշտահանդէսը, կազմակերպութեամբը Հ.Բ.Ը. Միութեան Պ. Այրէսի մասնահիւղի եւ հովանաւորութեամբը՝ վիճակիս պատուիրակի փոխանորդ Գերշի. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեանի, որուն պատասխանած էր խոսուերամ բազմութիւն մը:

Կարինէ ՕՏանեանը՝ դաշնակով, Մելանիա Արովեանը՝ երգով, Հրաչեայ Յարութիւնեանը՝ ջութակով, Սարո Դանիէլեանը՝ տուտուք եւ շիտով, իսկ Կերկի Մինասեանը՝ արդի եւ դասական էսթրատային երգերով զիրար գերազանցեցին, խանդավառ պահեր ապրեցնելով ունկնդիր հասարակութեան:

Յարութիւնեան, եւ այլ անուանի ու մեծ վարպետներուն այցելութենէն լետոյ, որոնց կընկերանային ջութակի, թաջութակի ու երգի ականատր արուեստագէտներ, անոնց յաջորդները համարտոյ նոր սերունդի հայրենի արուեստագէտներուն այս նոր ելոյթը կուգար երաժշտասէր հասարակութեան ծարար յագեցնելու, ամրապնդելու՝ օտարութեան մէջ ընդարմանալու դատապարտւած հոգիները:

Գրեթէ ամբողջապէս հայկական հին ու նոր դասական երաժշտութենէ, տրուելով քանի մը նմուշներ երոպականէն, ինչպէս՝ Շոբէնի էմբրոնթիւն, Բուչինիի Լա Թոսթայէն արիս մը, Սարասադի Ռոմանս Անտալուզը եւն, որոնք բացառիկ յաջողութեամբ մեկնաբանուեցան:

Կարինէ, Մելանիա, Հրաչեայ եւ Սարո քառեակին աւրելթեր, Կերկի Մինասեանը, Հայաստանի մէջ ծաւալող էսթրատային երաժշտութիւնովը կուգար ամբողջապէս նորոյթ մը ըլլալ ըսփոքրահայերու համար: Այն ալ, իր կարգին՝ յիթմովը կը տարբերէր ու կը փրկուէր դասական հայ երաժշտութենէն, մասնաւորաբար Աշոտ Շերամի ստեղծագործութիւններուն մէջ:

Յայտագիրը կազմուած էր, Կոմիտասի, Խաչատուրեանի, Բաբաջանեանի, Ալեմշահի եւ այլ հեղինակներու երկերով, զորս կարելի պիտի չըլլար մէկ առ մէկ մանրամասնել:

Հայրենի արուեստագէտները վարժ քննութիւթներ էին եւ անոնցմէ ամէն մէկը կարող՝ առանձինն երաժշտահանդէս սարքելու, նկատի ունենալով անոնց ծայնային ու գործիքային տիրապետութիւնը դիտած՝ թէքնիք տեսանկիւնէ, ու մեկնաբանութեան հարցի մէջ, որոնց համադրութեամբ կ'ամբողջանայ արուեստագէտը:

խօսք ուղղեց Միւրեքեան հիմնարկին, ձեռնարկին մասնակից կազմակերպութիւններուն եւ խումբի ղեկավար Սփիւռք. Հեռ. Մշակ. Կապի Կոմիտէի նախագահութեան տեղակալ Պր. Կարլէն Միքայէլեանին:

Հանդիսութեան աւարտին արուեստագէտները երգեցին Երեան-Էրլեմին, որը յունկալա եւ յուզումով ունկնդրուեցաւ ներկայներուն կողմէ եւ սրահէն մէկնեցան ոգետրուած տրամադրութեամբ:



Վ. Հայրապետեան կը խօսի:

COLEGIO MEKHITARISTA
 VIRREY DEL PINO 3511 TEL. 552-3690

EXPOSICION DE PINTORES ARMENIOS
 INAUGURACION LUNES 29 DE NOVIEMBRE 21 HS,
 CIERRE SABADO 4 DE DICIEMBRE, EN HORARIO DE 19 A 22 HS.
 PATROCINA COMISION DE PADRES

Su concurrencia es un aporte a la cultura armenia

Usted es el responsable de la continuidad de 3000 años de historia, mande a sus hijos a escuelas armenias.

ՊԱՔԷԺԾԵԱՆ ՎԱՐՇԱՐԱՆԻ ՄԱՏԱՂԸ

7 Նոյեմբերի կիրակի օր Վիժա Սոլտաթի Ս. Մեսրոպ Մատրան եւ Պաքէճեան վարժարանի աւանդական մատաղօրհնութիւնը տեղի ունեցաւ որուն փութացած էին աւելի քան 850 հոգի: Օրուայ պատրագիչ կը հանդիսանար Հոգշի. Գիսակ Վրդ. Մուրատեան, մասնակցութիւնը կը բերէր Կոմիտաս երգչախումբը, ղեկավարութեամբը՝ օր. Մաքրունի Էօմէսէքեանի:

Յաարտ Ս. Պատարագի ներկայները առաջնորդուեցան վարժարանին ընդունելութեան մեծ սրահը, ուր տիկնանցի կողմէ սպասարկուեցաւ մատաղը:

SAN VARTAN INFORMA:

La Jefatura de la Agrupación de Scouts Armenios San Vartán, con motivo de celebrar nuestro 25º Aniversario, invita a todos sus ex-integrantes a participar de la salida que se ha dado en llamar

"CAMPAMENTO DEL REENCUENTRO"
 a realizarse los días 27 y 28 de noviembre.

Para más información comunicarse con Juan Carlos Touloumdjian (Cacho) al Tel. 35-3291 (de 10 a 19 hs).

ԲԱՐՉՐԱՅԻՐ - ԲԱՐՉՐԱՅԻՐ
 CONSEJO DE AGRUPACION

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"

Boedo 510 Tel. 97-4763

GRAN PIC-NIC ANUAL
Colegio Isaac Bakchellian
"ISLA DE CAPRI"
 Camino de Cintura

28 DE NOVIEMBRE DE 1982

ACTO FIN DE CURSO
 Sección Idiomática

27.11.82 Corrales 2527

Արեւի բարեկամներ, չափազանց խոնարհ
կարգաւոր մեծ գնդ յարգանքի այն արտա-
բայական ցուցանիսն էր, որոնք ուղղուեցան մե-
ծաշնորհ հայրենիքի հասնելու առաջին վայրկեանէն
վերջնական անձնատուրքեանց եւ թէ վեհափառ Հայ-
կաստանին կողմէ:

Վաստակաւոր, բոլոր ազնիւ խօսքերը եւ
վարքերը կ'ընդունէին սփիւռքի մեր հարազատ զան-
գույն անձնակազմը, որոնք սիրտը կը բարախէ հայ-
կաստանին կարեւոր տեղը մեր ունի ձեռք մտա-
նալով մէջ: Ոստուն վկայութիւններով
ուսումնասիրած է մանուանդ, թէ սփիւռքա-
կազմակերպչական գործունէի մէկ մասը կը նկատէ
մեր հայրենասիրական ժողովուրդին: Ամէն ըս-
տովեւ հոգեւոր բազմազան է իր հայրե-
նասիրական մէկ մասնիկը անոր:

Տասնամեակ մը առաջ էր, երբ եկեղեցի հայրե-
նասիրական համայնքի համար մեր նախահայրե-
նասիրական հոգը, երջանիկ էին մեր ժողո-
վուրդը իր ապահով օրրանին մէջ տեսնելով:
Սակայն այսօր երջանիկ եւ մասնատրարար
կարգաւոր կը գտնուի, որ մեծ գաւազն է անիւ
հոգեւոր, անիւ գործարար եւ ծաղկած հայրե-
նասիրական:

Ամէն սփիւռքահայ ուրախութեան արցունք-
ներով կը դիմաւորէ իր հայրենիքի հոգը վե-
հափառ, եւ մեծ բացառութիւն չեն կրնար կազ-
մել, մանուանդ, երբ մեր դիմաց կը գտնուի
մեզ՝ մշակուած հեղինակները այդ մեծագոր-
ծութեան:

Եթէ իրաւ է, որ մեր նախահայրերու հոգե-
ները կը սաւառնին մեր գլխուն վերեւ, ապա
ուրեմն, անոնք բարի եւ ազնիւ նախանձով վե-
հափառ պիտի նային մեր սերունդին, որովհետեւ
զարեւոտ անհնարին գրկանմանքէն ետք մեր սե-
րունդն է, որ բախտատուութիւն ունեցաւ հայ-
րենիքը տեսնելու:

Այսօր հայը տեղը դարձած է իր հայրենի-
քին՝ իր պատմական հողերու մէկ բնկորին
նայ: Եւ թէ ան ունի պետական կեանք՝ իր
զարտօնական լեզուով, ծաղկող մշակութեամբ ու
գրականութեամբ:

Վեց դար ամբողջ հայ ժողովուրդը գրկե-
լած մնաց պետական կեանքէ: Ու երբ երկու
սարսի անտէր Հայաստանը ունեցանք, ան ոտքի
կոխան դարձաւ իր դարաւոր թշնամիներուն՝
չեղտելով այն իրողութիւնը, թէ մեր փոքրիկ
կրկնի վերապրումը կարելի է ապահովել միայն
եզօր պետութեան մը պաշտպանութեամբ:

Բազմաշարքար հայութեան այս վերջին կըռ-
ւանքը, ունեցաւ իր նակատագրական պահերը,
մանուանդ, երբ ստորագրուեցաւ Այբֆսան-
դարպոյի դաշնագիրը: Սակայն բախտի անիւր,

որ միշտ աղէտին ուղղութեամբ դարձած էր,
անգամի մը համար դարձաւ ի նպաստ մեր ժո-
ղովուրդի, ու մեր փոքրիկ երկիրը փրկուեցաւ
վերջնական կործանումէն:

Ահա 62 տարին եւ ի վեր ապահով վերելք
մը կ'ապրի մեր հայրենիքը: Երկրորդ աշխարհ
համարտը ցնցեց երկիրը, սակայն չկրցաւ
զայնկործանել: Ասիկա իմէնքին նշանակալից
երեւոյթ մըն է: Անցեալին՝ մեզնեցումներ
կը կործանէին մեր երկիրը եւ անբարկի վրայ
անբարկ կը դիզէին:

Արտասահմանը չկրցաւ գործնապէս մասնակ-
ցիլ հայրենաշինութեան գործին՝ բացի առա-
ջին տարիներու իր օժանդակութենէն: Հայրե-
նի ժողովուրդն է, որ իր բազուկներով ու
եղունգներով կերտեց այս երկիրը հասցուց
այսօրուան բարգաւառ ուղեւորը վիճակին:

Այս բարգաւառման մէջ իր հիմնական ու
նշանակալից դերը ունի նաեւ ֆիզիկական ու
բազմազան այն ապահովութիւնը, գոր Հա-
յաստան վայելց կ'ընդունէ վաթսուամեակին:

Մեծ գաւազն է մեր ֆաղափարկն ու
գաղափարական տարրերը դրութեան մը ներքեւ
կ'ապրին: Սակայն չեն կրնար ֆաղափարկն
ժամանակաւոր չափանիշներով դատել Հայաս-
տանի գոյութեան իմաստը: Մեզի համար ամե-
նէն քանակազմը ու նուիրակները մայր հայրե-
նիքի կեանքանի գոյութիւնն է, եւ այդ երե-
ւոյթը մեծ կը տեսնենք իր պատմական ըն-
թացքին մէջ: Հակառակ գաղափարական ամէն
կարգի վերապահութեանց՝ արդի ժամանակ-
ներու պատմութիւնը ցոյց տուաւ, թէ ներկայ
դրութիւնը ամենէն ապահով գոյակիցակը ե-
րաշխարհած է մեր երկրին եւ ժողովուրդին
համար: Նոյնիսկ մեր անկախ թագաւորու-
թեան շրջաններուն, երբ հայութիւնը բարօր
ու մշակութային աճումով կ'ենթադրէր կար-
ողացաւ ստեղծել, ներխուժումներու սարսափը
անպակաս էր մեր սահմաններուն վրայ:

Երբ կը նայինք այսօր աշխարհի ֆարտէսին,
կը մտնի մեր սիրտը, որովհետեւ խոշորու-
թիւնը ամէն տեղ է: Մասնաւոր կը չեզոքին,
հողամասեր կը գրաւուին, զանգուածներ կը
քնազնուին, եւ արիւնը կը հոսի առատօրէն:
Այս վրդովիչ պատկերի դիմաց՝ ապահով կը
մնան, սակայն, Հայաստանի սահմանները, ու
կեանքը կը շարունակուի իր խաղաղ ու ստեղ-
ծագործ ընթացքով:

Ահա այս է ոգեւեղող պատկերը մեր հայրե-
նիքին, եւ արդէն այս է կարեւորը: Դրօշակի
գոյնին ու վարչաձեւին մասին յարուցում
վէները սրտասահմանի մէջ, աննշան կը դառ-
նան, երբ կանգուն է հայոց հայրենիքը:

«Տարրեր եւ դուն մեր երազէն», ըսած է
սփիւռքը խորհրդանշող ամենէն սիրելի բա-
նաստեղծը՝ Վահան Թէֆեանը, եւ ապա անմի-

ջապէս անկողացած է. «անիլ լա...»:

Այս օրուան ամուր եւ անխորտակելի Հայաս-
տանը խարիսխ է մեր ապագայ մեծ երազ-
ներուն: Անոր իրականութեամբ է, որ կրնանք
իրագործել ապագայի երազները:

Դուք, սիրելի հայրենակիցներ, կը կերտէ
ոչ միայն ձեզի համար, այլ նաեւ մեզի համար,
սփիւռքահայերու համար: Արդէն հայրենիքի
բարեբար ձեռքը կը հասնի ամէն տեղ, հայրե-
նիքի շունչը կ'ընդունուի սփիւռքի գոյատե-
ւումը: Ան կը հասնի մեզի իր արուեստագե-
տներով, իր դասագիրքերով, իր երգերով ու
պարերով:

Սփիւռք-Հայրենիք մշակութային ու հոգեկան
կապերու պահպանութեան գործին մէջ անփո-
խարհելի եղած է դերը Սփիւռքահայ կոմի-
տէին: Ան հայրենիքը մտնեցուցած է սփիւռքին
եւ սփիւռքը՝ հայրենիքին: Եւ այդ փոխադարձ
հարաբերութիւնն ու սերն են, որ պահպանած
են հայ ժողովուրդի միասնականութեան ու մե-
կութեան գաղափարը:

Կ'ուզենք այսօր մեր սրտագին շնորհակալու-
թիւնները յայտնել Սփիւռքահայ կոմիտէին եւ
անոր միջոցաւ՝ նաեւ հայրենի պետութեան:
Առանց հայրենի իրականութեան եւ օժանդա-
կութեան կարն պիտի ըլլար սփիւռքի պատմու-
թիւնը, եւ անպատակ՝ անոր գոյապայքարը:

Մեծ կը պահենք սփիւռքը այսօրուայ ու
վաղուայ հայաստանին համար:

Մեծ հպարտութեամբ եւ գորացող հաւատ-
քով հետեւեցանք նաեւ էջմիածնի դարաւոր
Աթոռի ծաղկումին: Եւ այսօր կը շնորհաւո-
րենք Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս Վազգէն
Առաջինին հայրապետութեան 27րդ տարե-
դարձը եւ կը մաղթենք երկար եւ երջանիկ տա-
րիներ:

Երբ վազգէն Կաթողիկոս արտասահման կու-
գայ՝ ամբողջ Հայաստանն է, որ կը բերէ ան
փիւռքի տարահալած ժողովուրդին:

Ձեր վաթսու տարիներու յաջողութիւնները,
յաղթանակները, մշակութային եւ ազգային
կոթողային իրագործումները մեզ կը բերեն
այն անխախտ համոզումին, թէ վերջնականա-
պէս յարութիւն առած է հայոց դարաւոր երկի-
րը եւ թէ յաւերժ է Հայաստանի կեանքը:

Մեր այս այցելութիւնը հոգեկան հարուստ
եւ անփոխարինելի ապրումներով համակեց մեր
հոգիները: Հայրենի պետութիւնը, մշակութի
գործիչները, Վեհափառ Հայրապետն ու մեր
հարազատ ժողովուրդը ամէն ինչ կ'ընեն, որ-
պէսզի անմոռանալի ուխտագնացութեան մը
վերածուի մեր այս ճանապարհորդութիւնը
դէպի Մայր երկիր: Զգացուած ու երախտա-
պարտ ենք բոլորս:

Մեր կողմէ, ինչպէս նաեւ մեզի ընկերակցող
բոլոր հիւրերուն կողմէ կ'ուզեմք իմ խորին
շնորհակալութիւնները յայտնել բոլորին ու կո-
չել ամբողջ սրտով:

Թող անսասան մնայ մեր սուրբ հայրենիքը
եւ յաւերժ ապրի մեր ժողովուրդը:

ESTUDIO JURIDICO
DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN
DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS
Tel. 40-6809/7112/49-7049 Tucumán 1438 Piso 7

ZACARIAS DOLABJIAN
DOCTOR EN MEDICINA
CLINICA MEDICA - QUIROPRAXIA - REUMATOLOGIA
Lunes 17,30 a 20,00 hs. Tel. 253-7316
Gorriti 4804 esq. Acevedo

DR. DANIEL VANESKEHEIAN
ODONTOLOGO
Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs. Tel.: 782-3976
Pedir Hora Virrey Loreto 2446 3º Piso Depto. B

ESTUDIO
DIRADOURIAN HNOS.
JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO
Magallanes 2522 1º B Capital
Tel. 48-3229 / 7800

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA
PIC-NIC ANUAL
Domingo 21 de noviembre de 1982
ORGANIZADA POR LA COMISION DE PADRES DEL
INSTITUTO MARIE MANOOGIAN
En el Campo de Deportes de UOCRA
Camino de Cintura KM. 14.500

LE BRINDAMOS:
QUINCHOS CON MESAS Y SILLAS - PARRILLAS CON CARBON -
QUIOSCO DE BEBIDAS Y SANDWICH -La Comida la lleva Usted-
Mesa de Postres a cargo de la Comisión de Damas
TORNEOS DE TRUCO - CANASTA - TABLI (Traiga el suyo) FUTBOL-
VOLEIBOL - TENIS - BASQUETBOL - PILETA DE NATACION - JUEGOS
SORPRESA - SORTEOS
MICROS desde Acevedo 1322 a las 9 horas con reserva previa
ENTRADA GENERAL \$ 50.000 Menores de 12 años sin cargo
SIMULTANEAMENTE A LA
CARRERA DE REGULARIDAD
Organiza: Liga de Jóvenes

CORDOBA:

CONMEMORACION DEL MES DE LA CULTURA

En conmemoración del mes de la cultura armenia, el viernes 29 de octubre ppdo., en el salón "Bakirgian", se llevó a cabo, un acto organizado por el alumnado del colegio "Sahag-Mesrob", bajo la coordinación general del R.P. Avedis Torosian, jefe espiritual de dicha colectividad.

Entre las personalidades

presentes, se destacaba el presidente de la Colectividad Armenia de dicha ciudad, Sr. Zakian, autoridades de distintas instituciones, el grupo scout "Ararat" de UGAB y numerosos familiares de los pequeños estudiantes y docentes del colegio.

En el transcurso del acto, se realizaron diversos números artísticos.

CORDOBA

Viernes 19 de Noviembre

CICLO CULTURAL 1982

ACTO ANIVERSARIO DE LA U.G.A.B.

Recital de Canto: **KEVORK GIOVAGLIANIAN**

Acompañado por los músicos de la Orquesta Sinfónica de la Provincia de Córdoba.

Debut para la Colectividad: **Coro de la Escuela de "NIÑOS CANTORES"** de la Provincia de Córdoba.

Director: Luis Alberto Aguirre

Actuación del Conjunto Orquestal Folclórico Armenio de UGAB

ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

Orden del día:

- 1) Lectura del acta de la asamblea anterior.
- 2) Elección de dos miembros para firmar el acta.
- 3) Informe de secretaría y tesorería
- 4) Elección de la Comisión Directiva.

MARTES 30 DE NOVIEMBRE 21.00 hs.

COPA "BOGHOS NUBAR"

27 y 28 de NOVIEMBRE

PARTICIPAN: LIGA DE JOVENES DE BUENOS AIRES Y CORDOBA

Gran Cocktail Danzante

Bienvenida a Buenos Aires

ACTUA EL CONJUNTO EREPUNI

HOTEL DORA

27 DE NOVIEMBRE

DEPORTIVO NO SE CLASIFICO

Era un partido trascendental para la clasificación de Deportivo Armenio; si triunfaba, entraba en el octogonal.

El primer tiempo, hasta la mitad, fue favorable al conjunto visitante. El dominio del campo y la posesión del balón pertenecían a Deportivo. El buen trabajo de Oca y Leone produjo desnivel para la defensa local.

Pero, de a poco, se fue diluyendo el equipo visitante, ya que sus delanteros no aprovechaban las ventajas de la defensa banfileña, equipo que se lanzó

decidido a ganar el partido.

Pero, la paridad ya era un hecho, por cuanto Armenio se conformó con el cero. A todo esto se sumó que Leone fue expulsado y Armenio, con diez hombres se replegó, aunque pudo desdibujar al equipo visitante que se conformó con el empate. De esta manera, Armenio perdió la chance de clasificarse, y queda además fuera de la zona de peligro.

En la última fecha de este torneo, Armenio se enfrentará a Gimnasia y Esgrima de la Plata.

REGISTROS: BODAS DE PLATA

CARLOS POTIKIAN - HILDA MISSIRLI DE POTIKIAN

El martes 26 de octubre, en la Iglesia San Jorge de Vicente López, tuvo lugar una ceremonia de "Acción de Gracias" por los 25 años de sus bodas matrimoniales. En la ocasión, el celebrante, Rev. Arsham Bozoyan, destacó la ejemplar acción del matrimonio Potikian, que

quiso agradecer, de esa manera, al Altísimo las bondades recibidas en sus años de convivencia.

Posteriormente, se realizó una reunión en el Boating Club, de San Isidro donde recibieron los saludos de sus amistades.

ANTRANIG EKSHIAN-SUSHAN SHAHINIAN DE EKSHIAN

El viernes 12 de noviembre ppdo., celebraron sus bodas de plata, con una reunión sorpresa, promovida por sus familiares y amigos el Sr. Antranig Ekshian y su Sra., Shushan Shahinian de

Ekshian. El Sr. Antranig Ekshian es miembro honorario de la UGAB, y la Sra. Shushan Ekshian, presidente de la Comisión de Damas de dicha institución.

PRONTO

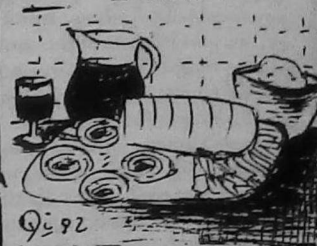
RESTABLECIMIENTO:

Kevork Echemlian -
Aram Donikian

Se encuentran en franca mejoría luego de la intervención quirúrgica a la que fueron sometidos.

COCINA:

"Matambre de Pollo"



INGREDIENTES:

1 pollo deshuesado y abierto, 100 grs. de queso rallado, 3 huevos, 1 taza de berro picado, 2 ajíes morrones colorados, 2 huevos duros, sal, pimienta, ajo, perejil. 2 tazas de caldo.

PREPARACION:

Condimentar el pollo abierto, con sal y pimienta.

Colocar los 3 huevos en un recipiente; agregarles el queso rallado, el ajo, perejil y el berro picado.

Mezclar todos estos ingredientes y distribuirlos sobre el pollo.

Por otra parte, cortar los morrones en tiritas; los huevos duros, en mitades y colocarlos sobre el pollo.

Salpimentar todo. Arrollar y envolver en papel de aluminio, cerrando bien los extremos.

Colocar el matambre en una fuente para horno, junto con dos tazas de caldo. Hornear 45 minutos de cada lado.

Una vez retirado del horno, prensar y dejar enfriar bien.

El matambre puede ser servido caliente o frío, acompañado de verduras frescas o cocidas.

CERRAJERIA Y PLOMERIA

"ROMERO"

Reparación y venta de toda clase de cerraduras y plomería en general

Larrea 722

Tel: 47-1924

PUNTA MOGOTES

Balneario N° 4

Antes de decidir el alquiler de su carpa no deje de conocer todo lo que le ofrece el Balneario Kinsand.

Más que un balneario, un club de mar, el concepto más moderno para vacaciones en la playa.

Canchas de tenis - Volley - Golf
Guardería Infantil - Torneos de Backgamon

KINSAND

Infórmese y reserva ya en:

Mar del Plata: Balneario N° 4 - Pta. Mogotes
Buenos Aires: Edificio Kinsand.

Corrientes 1844/48 Tel. 49-3300/2518

Diners - American Express - Argencard - Carta Franca - Carta Cabal

AUDICION RADIAL "LA VOZ DE TEKEYAN"

CX46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO
Domingos de 10.15 a 11 hs.

PIE/RECTOR

CALIDAD PROBADA Y DURACION ASEGURADA



PIE/RECTOR DEPORTIVO

Una exclusividad Bartamian. Se puede copiar el modelo, pero jamás la calidad y la experiencia Bartamian.



SANDALIA

Una creación Bartamian para disfrutar del tiempo libre, la primavera y el verano con un calzado cómodo y elegante

CALZADO CORRECTIVO:

Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado, con taco de Thomas. Amplia variedad de modelos que cumplen con el tratamiento especial.

PLANTILLAS CORRECTORAS

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies.

ARTICULOS DE ORTOPEDIAS EN GENERAL

Dto 30% a Obras Sociales

ORTOPEDIA **Bartamian**

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Periódico Armenio

"SARDARABAD"

de la

ASOCIACION CULTURAL

TEKEYAN

Redacción y Administración

Cnel. Niceto Vega 4779

1414 CAPITAL FEDERAL

Horario de Atención: Lun. a Viet.

de 9 a 12 y de 15 a 20 hs

Sábados de 9 a 13 hs

Director:

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, receptoría de

avisos y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chahinian

Av. Coxingui 191 - Ap. 64

Cep. 06579 - SAN PABLO

Tel. 3-6731

UR. GUAY

Sr. Alberto Kemarian

Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 98-7230

CORDOBA

Sr. Luis Sourenian

Camacú 146

5000 - CORDOBA

Tel. 51-4893